

Facultad de Traducción y de Interpretación

Guía Docente

Nombre de la asignatura	Ruso C2
Código	22092
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso y período en que se imparte	1r curso, 2º semestre
Créditos y Créditos ECTS	10 cr. UAB / 7,5 cr. ECTS
Horas de trabajo	175
Carácter de la asignatura	<i>Troncal</i>
Requisitos para cursar la asignatura	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1
Lengua en que se imparte	Castellano y ruso
Profesorado encargado de impartir la asignatura	Ágata Orzeszek, despacho K1012 Agata.Orzeszek@uab.cat Horas de tutoría:
	Elena Estremera, despacho K1012 Elena.Estremera@uab.cat Horas de tutoría:
Horario / aulario	L: 11:30–13:30 / aula 16 X: 11:30–13:30 / aula 16 V: 10:30–12:30 / aula 16

Objetivos generales	Competencia comunicativa	Ejemplos de habilidades
	<p>Competencia lingüística: adquirir conocimientos y habilidades en los ámbitos: léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -leer de forma expresiva un texto -mantener breves conversaciones sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, comprensible y fluidamente -comprender un texto adaptado -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas -redactar un texto con el máximo grado de corrección morfosintáctica y léxica
	<p>Competencia textual:</p>	<ul style="list-style-type: none"> -comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito -plantear preguntas a un texto de manera que las respuestas contengan las ideas básicas del mismo -producir un texto similar

	<p>Competencia sociocultural:</p>	<ul style="list-style-type: none"> -redactar cartas (privadas y oficiales) utilizando las fórmulas establecidas -adquirir conocimientos acerca de tradiciones, costumbres y la vida cotidiana de Rusia -entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas
	<p>Con estos objetivos también se pretende el desarrollo de las competencias transversales siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber trabajar de forma autónoma -Saber trabajar en equipo -Desarrollar capacidad de análisis y de síntesis 	
<p>Contenidos</p>	<p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - expresión de la obligación, de la necesidad y de la posibilidad en pasado y en futuro - expresión de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa - expresión de sentimientos - expresión de una causa, de un resultado, de un inconveniente - caracterización de una persona o cosa - expresión de una acción y su destinatario - expresión de la duración, la frecuencia - expresión del resultado de una acción - expresión del tiempo en que se realiza una acción o se produce un acontecimiento - expresión de la dirección, del movimiento y de la posición <p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación - verbos reflexivos: uso y conjugación - verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional) - los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres - los números cardinales y algunos ordinales - oraciones impersonales con adverbios predicativos <p>Léxicos:</p> <p>Formación de palabras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prefijos: <i>по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у-</i> y otros - sufijos / infijos: <i>-ся, ива/ыва, ва, ну</i> - sustantivos deverbales - adverbios terminados en <i>о</i> <p>Relaciones léxicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia - elementos anafóricos, catafóricos - familias de palabras 	

Tipos de documentos:

- textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

Intercultural:

- la educación
- la salud
- el transporte
- ocio
- compras y restaurantes
- el tiempo atmosférico
- el arte (literatura, teatro, pintura, música)
- fiestas y celebraciones

Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	75h./semestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista
	Trabajo tutorizado presencial	15h./semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)
	Trabajo evaluable	60h./semestre	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas
	Trabajo autónomo	25h/semestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida)
Evaluación	<p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical y ortográfica, riqueza léxica, complejidad estructural - adecuación a los objetivos fijados <p>□□□□□□□</p> <p>Evaluación continua:</p> <p>Se evaluará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo, la calidad de los mismos - participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) - actividades de autoevaluación: individual y en grupo - pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, controles <p>Composición porcentual de la nota final:</p> <ul style="list-style-type: none"> - valoración del trabajo en clase: 10% de la nota - valoración del trabajo autónomo: 20% de la nota (se hará la media de los trabajos entregados, teniendo en cuenta que el máximo de trabajos no entregados es de 2 y que se restará un punto de la media por trabajo no entregado) 		

	<p>- pruebas parciales en clase (pequeños controles, dictados, lectura en voz alta. diálogos, trabajos individuales o en grupo): 30% de la nota</p> <p>- pruebas generales (cobntroles de varias lecciones): 40% de la nota.</p> <p>Evaluación no continua:</p> <p>El 100% de la nota saldrá de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de un texto). Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso
<p>Bibliografía general y materiales específicos</p>	<p>Libros de texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dossier (manual escrito íntegramente en ruso y acompañado de un casete. Usado en clase y con ejercicios para trabajar en casa.) - Javrónina S., Shirochinskaya A., <i>El ruso en ejercicios</i>. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa. <p>Diccionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Diccionario Español-Ruso Ruso-Español</i>. - Marzishvskaya. (Breve, de bolsillo; útil para comenzar) - <i>Diccionario Español-Ruso</i> - Naramov. - <i>Diccionario Ruso-Español</i> - Nogueira. - <i>Slovar rússkogo yazyká</i>. - Ózhegov <p>Gramáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Púlkina I., Zajava E., <i>El Ruso. Gramática práctica</i>. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992. - Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., <i>Ejercicios de gramática rusa</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Mironesco E. <i>Davaite pochitáiem</i>. Barcelona, PPU, 1996. - Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., <i>Guía del verbo ruso</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Velasco J., <i>Los numerales rusos</i>. Madrid, Rubiños, 1997. - Muraviova, <i>Los verbos de movimiento en ruso</i> -Zajava-Nekrásova, <i>Casos y preposiciones en el idioma ruso</i> - Javróniva, <i>Hable ruso</i> <p>Libros de lectura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pushkin, A.S., <i>Poesías</i> (libro de lectura con comentario en español) - <i>Textos rusos</i>, ed. M. Sánchez Puig, Madrid, EDI-6, 1985 - Tolstói, L., <i>Relatos de "Ázbuka" de Yásnaia Poliana</i> - <i>Zolotyie slova</i> (selección de textos). Moscú, Russki Yazyk, 1988. <p>Recursos en la red:</p> <p>Buscadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - http://www.google.ru - http://www.yandex.ru

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

-

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru>